



Научно-исследовательский журнал «Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук»
<https://mhs-journal.ru>
2025, № 8 / 2025, Iss. 8 <https://mhs-journal.ru/archives/category/publications>
Научная статья / Original article
Шифр научной специальности: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (с указанием конкретного языка или группы языков) (филологические науки)
УДК 811.133.1

Лексические и грамматические особенности региональных бельгицизмов

¹ Денисенко И.Е.,
¹ Оренбургский государственный педагогический университет

Аннотация: представленная статья посвящена исследованию особенностей бельгийского варианта французского языка, функционирующего на территории франкоязычной Бельгии. Бельгийский вариант французского языка представляет собой особую языковую систему относительно референтного французского языка.

Для выявления лексико-грамматических особенностей материала исследования, применяется сравнительно-сопоставительный анализ лексических единиц, функционирующих на территории Бельгии и их аналогов в стандартном французском языке.

В исследовании проведен анализ языкового материала с опорой на данные одноязычных и двуязычных французских, бельгийских и диалектных словарей, что обусловлено особенностями функционирования французского языка на территории Бельгии. Практическая значимость проведенного исследования заключается в возможности использования полученных результатов в спецкурсах по ареальной вариантологии, при составлении словарей и написании выпускных квалификационных работ.

Ключевые слова: регионализмы, бельгицизмы, франкоязычный ареал Бельгии, языковая интерференция

Для цитирования: Денисенко И.Е. Лексические и грамматические особенности региональных бельгицизмов // Modern Humanities Success. 2025. № 8. С. 119 – 124.

Поступила в редакцию: 11 апреля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 8 июня 2025 г.; Принята к публикации: 18 июля 2025 г.

Lexical and grammatical features of regional belgicisms

¹ Denisenko I.E.,
¹ Orenburg State Pedagogical University

Abstract: the presented article is devoted to the study of the peculiarities of the Belgian version of the French language, functioning on the territory of French-speaking Belgium. The Belgian version of French is a special language system relative to the reference French language.

To identify the lexical and grammatical features of the research material, a comparative analysis of lexical units operating in Belgium and their analogues in standard French is used.

The study analyzes the linguistic material based on data from monolingual and bilingual French, Belgian and dialect dictionaries, which is due to the peculiarities of the functioning of the French language in Belgium. The practical significance of the conducted research lies in the possibility of using the results obtained in special courses on areal variantology, in compiling dictionaries and writing final qualifying papers.

Keywords: regionalisms, Belgicisms, French-speaking area of Belgium, language interference

For citation: Denisenko I.E. Lexical and grammatical features of regional belgicisms. Modern Humanities Success. 2025. 8. P. 119 – 124.

The article was submitted: April 11, 2025; Approved after reviewing: June 8, 2025; Accepted for publication: July 18, 2025.

Введение

Многочисленные исследования разговорного французского языка в Бельгии были посвящены в основном лексике [6], сегментным аспектам речи [10] или языковым установкам, репрезентациям и лингвистической политике [11].

Исследованию специфики региональных бельгицизмов посвящены работы как отечественных, так и зарубежных лингвистов.

Термин бельгицизм впервые появляется в 1806 году работе А. Пуайяра «Фландризмы, валлонизмы и неверные выражения во французском языке». В данной работе автор указывает на ошибки, которые бельгийцы часто допускают, когда говорят или пишут на французском языке. Автор описывает эти особенности как ошибки и его работа представляет собой инструмент, направленный на их исправление с целью защиты стандартного французского языка, который французские учреждения считают правильным.

Бельгийский лингвист М. Пирон считает, что проведение критического исследования регионального французского языка в Бельгии требует наличия прочных диалектных знаний, поскольку развитие сравнительного исследования «подразумевает постоянную ссылку на них» [13, с. 35].

В последнее время бельгицизмы стали рассматриваться как настоящее лингвистическое богатство бельгийской территории. Список бельгицизмов, пользующихся популярностью у франкоговорящих жителей Бельгии, довольно велик, но некоторые из них сегодня устаревают, что свидетельствует об эволюции и адаптации этого варианта французского языка к коммуникативным потребностям страны.

Цель исследования: Выявление лексико-грамматических особенностей бельгицизмов и их функционирование в современном бельгийском варианте французского языка на территории франкоязычного ареала Бельгии.

Материалы и методы исследований

Материалом для настоящего исследования послужили лексические единицы бельгийского варианта французского языка, отобранные из словарей бельгицизмов М. Франкара [8], Ж. Лёбука [11], Ф. Масьёна [12] и лексические единицы метропольного французского языка, зафиксированные во французских словарях.

Методы и приёмы предопределены поставленной целью исследования, а также спецификой материала: метод сплошной выборки, описательный метод, наблюдение лингвистических фактов. При анализе языкового материала применялись проце-

дуры сравнительного анализа с целью выявления лексико-грамматических особенностей исследуемых лексем стандартного французского языка и лексем бельгийского варианта французского языка.

Результаты и обсуждения

Бельгия – страна с чрезвычайно богатым и разнообразным социокультурным и историческим наследием. Благодаря влиянию народов, населявших этот европейский регион, здесь сформировался особенно насыщенный вариант французского языка, лингвистической особенностью которого является наличие "бельгицизмов" [1, с. 34]. Этот термин относится к языковым особенностям французского языка, на котором говорят в этой стране, отличающимся от стандартного французского языка, который используется для выражения местных реалий или является историческим наследием взаимодействия нескольких языков на бельгийской территории [2, с. 324].

Лингвистические особенности бельгицизмов представляют собой уникальную область исследования, отражающую сложное взаимодействие французского и нидерландского языков в контакте бельгийской культуры. Эти элементы языка проявляются в различных сферах: от повседневной речи до официальной документации, формируя своеобразный языковой стиль, в котором сочетаются элементы французского и нидерландского языков: францизмы и нидерландизмы [4, с. 121].

Одной из ярких особенностей бельгицизмов является наличие специфических словосочетаний и выражений, которые трудно перевести на другие языки без потери их первоначального значения. Так, многие слова, производные от французского корня, приобретают уникальные оттенки значений, присущие именно бельгийскому контексту. Кроме того, в устной речи бельгийцев часто можно наблюдать смешение языков, где одни и те же концепты могут быть выражены через элементы обоих языковых систем [3, с. 103].

Важным аспектом является восприятие бельгицизмов местным населением. Для одних это признак идентичности и культурного многообразия, для других – символ языковой неоднозначности и поиска языковой чистоты.

Таким образом, бельгицизмы играют важную роль в формировании как национального самосознания, так и в динамике языковых изменений в Бельгии.

В силу культурной и языковой многообразности Бельгии, такие лексемы часто несут в себе уникальные аспекты повседневной жизни и быта

местного населения.

Рассмотрим особенности бельгицизмов на лексическом уровне языковой системы.

Одним из ярких примеров бельгицизмов является слово “*fricadelle*” [9, с. 240] – «фрикаделька, котлета», которое в бельгийском контексте обозначает «мясной шарик, часто жареный во фритюре». Этот термин не так распространен в других франкоязычных странах, где чаще используются слова “*boulette*” [7, с. 250] или “*meatball*”. В Бельгии фрикадели часто подаются с картофелем фри и специфическими соусами, что демонстрирует местную кулинарную традицию.

Другим примером является выражение “*faire le pont*” [12, с. 721], что в буквальном переводе означает «сделать мост». В бельгийском языке это означает взять выходной день между выходным и праздником, чтобы создать длинные выходные. Эта практика широко распространена и отражает отношение бельгийцев к празднику и отдыху.

Такие выражения как “*pistolet*” [12, с. 803] – «булочка» и “*broi*” [9, с. 54] – «беспорядок» также хорошо иллюстрируют местные реалии, отражая не только особенности языка, но и культурные реалии Бельгии.

Бельгицизм “*casse-croûte*” [7, с. 145], обозначает легкий перекус или закуску, обычно употребляемую между приемами пищи. В отличие от французского использования слова, в Бельгии “*casse-croûte*” часто ассоциируется с пивом и закусками, что подчеркивает местную гастрономическую культуру. Это слово также отражает дружелюбную атмосферу бельгийских кафе и баров.

Кроме того выражение “*être en bonne forme*” [12, с. 200] в бельгийском языке обычно используется в значении «быть в хорошем настроении», что может вызвать недоумение у носителей других вариантов французского языка. Это свидетельствует о непередаваемых культурных нюансах и о том, как язык может адаптироваться к разным реалиям.

В Бельгии числительное “*quinze*” часто используется вместо франкоязычного “*quatorze*” для обозначения одного и того же значения «четное число». Это может быть связано с влиянием нидерландского языка на бельгийский французский язык. Такие примеры показывают, что языковая интерференция формирует уникальные особенности общения жителей Бельгии.

Еще одним аспектом бельгийского языка является употребление глагола “*déguster*” [9, с. 123] – «дегустировать, пробовать». В то время как во Франции этот термин в основном ассоциируется с наслаждением продуктами питания, в Бельгии он приобрел более повседневный оттенок и часто ис-

пользуется для описания вкуса закусок или местных блюд. Этот нюанс подчеркивает более неформальный подход бельгийцев к еде и гастрономическим удовольствиям, что отражает их общий стиль жизни.

Бельгийский французский язык также находит-ся под влиянием нидерландского и немецкого языков. Это проявляется как в лексике, так и в фонетике. Например, некоторые слова, заимствованные из нидерландского, стали привычными в ежедневном общении. Это многоязычие обогащает язык и создает площадку для культурного обмена, что особенно важно в многонациональном бельгийском обществе.

Изучение бельгийского варианта французского языка является актуальным направлением для лингвистов, которое позволяет глубже понять нюансы местной культуры.

Бельгийский исследователь Жан-Батист Бароньян указывает, что существует две категории бельгицизмов. С одной стороны, «лексические» бельгицизмы, а с другой стороны, «грамматические, синтаксические, этимологические и фонетические бельгицизмы». Он добавляет к этому, что лексические бельгицизмы являются выражением географической особенности, при этом подразумевается, что в каждом регионе, где говорят на французском языке, есть свои собственные слова, которые могут иметь другое значение или значения в других регионах. Что касается второй категории, автор указывает, что она «в основном включает в себя особые конструкции предложений и слова, характерные для бельгийского французского языка» [5, с. 201].

Это показывает, что легитимность лексических бельгицизмов не ставится под сомнение, но они представляются как альтернативная лексическая реальность, характерная для бельгийской территории.

Однако автор указывает, что вторая категория содержит «неправильные» формы и «неправильные» слова. Ж.-Б. Бароньян считает, что изучение этих форм составляет настоящую проблему. Таким образом, он использует термин «неправильный», чтобы отразить разрыв между этими региональными формами и литературной нормой [5, с. 203].

В своем исследовании Кляйн и Ламирау проводят различие между бельгийскими глаголами, принимая во внимание их типологию, так что они выделяют: глаголы, не функционирующие в метропольном варианте французского языка, архаичные глаголы и глаголы с особой синтаксической конструкцией [10, 347].

Рассмотрим грамматические особенности бель-

гицизмов.

Проведем анализ глаголов с особой синтаксической конструкцией, представляющих интерес с морфосинтаксической точки зрения и имеющих особый способ обозначения конкретных действий. Например, в глаголы, не функционирующие во Франции: *'barbeler'* в стандартном французском языке означает «болтать»; *'acheter'* [7, с. 21] «купить» в Бельгии употребляется в значении «завести ребёнка». Что касается бельгийских архаизмов, то глагол *'frauder'* – «жульничать, мошенничать» сохраняет значение термина «контрабанда товаров». Если изучение этих категорий интересно с семантической точки зрения, то изучение глаголов с различной синтаксической конструкцией позволит нам выделить вариации конструкций, которые существуют для одного и того же глагола во французском языке Франции и во французском языке Бельгии [10, с. 345].

В каждом варианте языка глаголы могут иметь различную синтаксическую конструкцию. Бельгийские лингвисты Кляйн и Ламируа в своем исследовании представляют «различные формальные элементы, в которых проявляется синтаксическая вариативность» [10, с. 346]. Таким образом, для конструкций предложений в бельгийском варианте французского языка характерны следующие аспекты: варианты предлога, варианты местоименной, безличной или абсолютной глагольной конструкции.

В некоторых случаях определенные глаголы, которые в стандартном французском языке не требуют предлога, в бельгийском варианте французского языка сопровождаются предлогом. Например, глагол *'bouger'* – «двигать», который во Франции является переходным, в Бельгии вводится предлогом *'à'*. То есть употребляется вариант *'Ne bouge pas à cette chaise'* [7, с. 52] вместо фразы *'Ne bouge pas cette chaise'* – «Не двигай этот стул». То же самое касается прямопереходного глагола *'attendre'* – «ждать», который употребляется в бельгийском французском языке с предлогом *'après'* – «за»: *'attendre après son avion'* [7, с. 20] – «ожидать свой самолет». Может иметь место и обратное явление: некоторые глаголы, введен-

ные в стандартном французском языке с предлогом, в бельгийском варианте французского языка появляются без предлога. Например, *'Jean déblatère son ami'* [12, с. 405] вместо *'Jean déblatère contre son ami'* – «Жан ругается на своего друга».

Также часто один и тот же глагол используется с разными предлогами. Например, глагол *'se fâcher'* – «сердиться» во Франции образуется с помощью предлога *'contre'* – «против», а в Бельгии – с помощью предлога *'sur'* – «на». Например, *'Je me suis fâché sur toi'* [9, с. 107] вместо *'Je me suis fâché contre toi'* – «Я разозлился на тебя». Глагол *'s'habiller'* может употребляться с предлогами *'à'* и *'pour'*, р. ех. *'Je me suis habillé à femme (en femme)'* – «Я одет как женщина» или глагол *'demander'* – «спрашивать», *'Il a demandé pour manger tôt aujourd'hui (de manger tôt)'* – «Он попросил поесть сегодня пораньше». Другим довольно частым случаем в бельгийском французском языке является обстоятельственное употребление предлога, случай, когда местоимение в конце предложения опускается: *'Nous allons au cinéma: est-ce que tu viens avec (nous) ?'* [3, 102] – «Мы идем в кино: ты идешь с нами?», *'Mes enfants le connaissent, mais ils ne veulent jamais jouer avec (lui)'* [6, с. 240]. – «Мои дети его знают, но никогда не хотят с ним играть».

Выводы

В ходе проведенного исследования была проведена систематизация синтаксических и лексических характеристик бельгийцизмов. Анализ лексического материала позволил определить языковое развитие франкоговорящего ареала Бельгии и показать, что особенности лексического уровня наиболее полно отражают языковые изменения.

Синтаксические конструкции бельгийского французского языка иногда отвечают иной вербальной логике, чем стандартный французский язык, и по-другому используют дополнения и предлоги. Устойчивые глагольные сочетания представляют собой синтаксические конструкции, заимствованные из местных диалектов, что свидетельствует о жизнеспособности диалектного субстрата бельгийского французского языка.

Список источников

1. Денисенко И.Е. Фразеологическая эквивалентность региональных бельгийцизмов // Успехи гуманитарных наук. М.: Изд-во БГУ, 2024. № 1. С. 33 – 38.
2. Денисенко И.Е. Фонетико-просодические характеристики региональных вариантов французского языка // Образование, инновации, исследования как ресурс развития сообщества // Материалы II Всеросс. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 16 янв. 2024 г.). Чебоксары: ИД «Среда», 2024. С. 322 – 326.
3. Денисенко И.Е. К вопросу о типологии бельгийских глаголов // Вестник Череповецкого государственного университета. 2022. № 1 (106). С. 100 – 109.

4. Соболева К.В. Иноязычные компоненты в брюссельском варианте французского языка (фразеологический аспект) // Германские и романские языки в высшей школе России: Сб. материалов Всероссийской научн.-практ. конф. с междунар. участием, посвященной 80-летию доктора филологических наук, профессора А.Л. Зеленецкого. Калуга, 2021. С. 117 – 128.
5. Baronian J., Bouldouyre A. Dictionnaire amoureux de la Belgique. Paris: Plon., 2015. 720 p.
6. Bernard B. Le français dans la région bruxelloise. Un panorama historique // Le français en Belgique. Une langue, une communauté (Blampain D., Goosse A., Klinkenberg J-M., Wilmet M.). Louvain-la-Neuve : Duculot, 2000. P. 239 - 250.
7. Delcourt Ch. Dictionnaire du français de Belgique. Bruxelles: Le Cri Edition, 1998. Vol 1 (A-F). 241 p.; Vol. 2 (G-Z). 347 p.
8. Francard M. Variétés de français en Belgique // La langue française dans sa diversité. Quebec: Gouvernement de Quebec, 2008. P. 39 – 57.
9. Francard M. Dictionnaire des belgicisms. Bruxelles: De Boeck – Duculot, 2010. 400 p.
10. Lamiroy B., Klein J. La structure de la phrase en français de Belgique. Dans Laporte, C. Leclère, M. Piot, M. Silberstein (eds.), Syntaxe, lexique et lexique-grammaire. Volume dédié à Maurice Gross . Amsterdam: Benjamins, 2004. P. 343 – 347.
11. Lebouc G. Le belge dans tous ses états. Bruxelles: Bonneton, 1999. 160 p.
12. Massion F. Dictionnaire de belgicisms. Francfort – sur – le – Main: Peter Lang, 1987. Vol. 2. 946 p.
13. Piron M. Aperçu des études relatives au français de Belgique // Le français en France et hors de France. II. Les français régionaux, le français en contact. Actes du colloque sur les ethnies francophones. Nice: Institut d'études et de recherches interethniques et interculturelles. 1970. P. 31 – 47.

References

1. Denisenko I.E. Phraseological equivalence of regional Belgianisms. Humanitarian Sciences Success. Moscow: Publishing house of BSU, 2024. No. 1. P. 33 – 38.
2. Denisenko I.E. Phonetic and prosodic characteristics of regional variants of the French language. Education, innovation, research as a resource for community development. Proceedings of the II All-Russian scientific-practical. conf. (Cheboksary, January 16, 2024). Cheboksary: ID "Sreda", 2024. P. 322 – 326.
3. Denisenko I.E. On the typology of Belgian verbs. Bulletin of Cherepovets State University. 2022. No. 1 (106). P. 100 – 109.
4. Soboлева K.V. Foreign-language components in the Brussels variant of French (phraseological aspect). Germanic and Romance languages in higher education in Russia: Collection of materials of the All-Russian scientific-practical. conf. with international participation, dedicated to the 80th anniversary of Doctor of Philology, Professor A.L. Zelenetsky. Kaluga, 2021. P. 117 – 128.
5. Baronian J., Bouldouyre A. Dictionnaire amoureux de la Belgique. Paris: Plon., 2015. 720 p.
6. Bernard B. Le français dans la région bruxelloise. A historical panorama. Le français en Belgium. A language, a community (Blampain D., Goosse A., Klinkenberg J-M., Wilmet M.). Louvain-la-Neuve: Duculot, 2000. P. 239 – 250.
7. Delcourt Ch. Dictionnaire du français de Belgique. Bruxelles: Le Cri Edition, 1998. Vol 1 (A-F). 241 p.; Vol. 2 (G-Z). 347 p.
8. Francard M. Variétés de français en Belgique. La langue française dans sa diversité. Quebec: Gouvernement de Quebec, 2008. P. 39 – 57.
9. Francard M. Dictionnaire des belgicisms. Bruxelles: De Boeck – Duculot, 2010. 400 p.
10. Lamiroy B., Klein J. La structure de la phrase en français de Belgique. Dans Laporte, C. Leclère, M. Piot, M. Silberstein (eds.), Syntaxe, lexique et lexique-grammaire. Volume dédié à Maurice Gross. Amsterdam: Benjamins, 2004. P. 343 – 347.
11. Lebouc G. Le belge dans tous ses états. Bruxelles: Bonneton, 1999. 160 p.
12. Massion F. Dictionnaire de belgicisms. Francfort – sur – le – Main: Peter Lang, 1987. Vol. 2. 946 p.
13. Piron M. Aperçu des études relatives au français de Belgique. Le français en France et hors de France. II. Les français régionaux, le français en contact. Actes du colloque sur les ethnies franco-phones. Nice: Institut d'études et de recherches interethniques et interculturelles. 1970. P. 31 – 47.

Информация об авторе

Денисенко И.Е., кандидат филологических наук, доцент, Оренбургский государственный педагогический университет, irina_denisenko_66@mail.ru

© Денисенко И.Е., 2025